

COMPañÍA NACIONAL DE DANZA

N A C H O D U A T O



DE VLAAMSE OPERA
INTERNET THEATRE

06.05.97 - Vlaamse Opera - Gent
23.05.97 - Vlaamse Opera - Antwerpen

© M. Selsman



COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA



In 1979 werd het Ballet Nacional de España Clásico opgericht door Victor Ullate. De artistieke directie werd achtereenvolgens waargenomen door Maria de Avila, Ray Barra en de legendarische Maya Plisetskaya.

In 1990 neemt **Nacho Duato** het roer in handen van het Nationale Ballet, tot dan een uiterst klassiek gezelschap. Het werd het begin van een totale ommezwaai.

Nacho Duato studeerde bij Béjart, Rambert en Alvin Ailey, danste o.a. bij het Cullberg Ballet en het Nederlands Dans Theater waar niemand minder dan Jiří Kylián hem aanspoorde om te choreograferen. Zijn eerste werk, *Jardi Tancat* (1983), was meteen een groot succes.

Volksmuziek is de inspiratiebron bij uitstek van Nacho Duato, hoewel hij ook af en toe een opdracht geeft aan hedendaagse componisten. Zo werkt Nacho Duato geregeld samen met Alberto Iglesias.

Zijn dansers zijn bijzonder gedisciplineerd en beheersen moeiteloos zowel het klassieke dansvocabularium als het moderne dansidoom. Ze geven alles van zichzelf en onderscheiden zich door kracht, tempo, soepelheid, een bijzondere techniek, maar vooral door hun sprankelend Zuiders temperament. Deze symbiose maakt van het gezelschap een homogene groep die uitblinkt door perfectie. Inmiddels heeft Nacho Duato naast zijn eigen choreografieën ook werk van bekende choreografen als Mats Ek, Jiří Kylián en William Forsythe op het repertoire genomen. Jonge Spaanse choreografen krijgen bij zijn gezelschap eveneens een kans.

De Compañía Nacional de Danza behoort vandaag tot de absolute top van de hedendaagse dans

CAUTIVA



CHOREOGRAFIE : **NACHO DUATO**
MUZIEK : **ALBERTO IGLESIAS**
DECOR EN KOSTUUMS : **NACHO DUATO**
LICHTONTWERP : **NICOLÁS FISCHTEL**

WERELDPREMIÈRE : **TEATRO DE MADRID - 12 APRIL 1993**

Nacho Duato heeft *Cautiva* voor zijn eigen gezelschap gemaakt, op passionele muziek van de Baskische componist Alberto Iglesias. In een taal die duidelijk naar de droomwereld verwijst en via een reeks contrasterende beelden brengt *Cautiva* ons het verhaal van een vrouwelijke gevangene, met haar twijfels en haar onophoudelijk gevecht tegen de wereld van de verbeelding, liefde en dood.

“Ik heb *Cautiva* gecomponeerd vanuit het gevoel dat de leidraad in dit werk emotioneel en irrationeel is. De teksten van James Joyce en Ezra Pound die ik tegenover elkaar heb geplaatst, alsof zij in dialoog treden, vormen een - liefdevol - kader voor deze gevoelens.

Wij horen niet enkel twee personages die hun verhaal vertellen. Zij glijden over de muziek terwijl zij elkaar voortdurend aantrekken en afstoten. De kracht van het onredelijke is van cruciaal belang voor de muziek.

Het is wellicht in die schemerzone dat de muziek en de dans raakpunten vinden en ons ontroeren.”

Alberto Iglesias

POR VOS MUERO



CHOREOGRAFIE : **NACHO DUATO**
MUZIEK : **OUDE SPAANSE MUZIEK - XVe EN XVIe EEUW**
DECOR : **NACHO DUATO**
KOSTUUMS : **NACHO DUATO EN ISMAEL AZNAR**
LICHTONTWERP : **NICOLÁS FISCHTEL**
TEKST : **GARCILASO DE LA VEGA**
STEM : **MIGUEL BOSÉ**
WERELDPREMIÈRE : **TEATRO DE MADRID - 11 APRIL 1996**

Voor *Por Vos Muero* heeft choreograaf Nacho Duato zich geïnspireerd op oude Spaanse muziek uit de XVe en XVIe eeuw en op de bijzonder mooie verzen van de dichter Garcilaso de la Vega. Het is namelijk zo dat in de XVe en XVIe eeuw de dans een belangrijk bestanddeel vormde van de culturele expressie in alle lagen van de bevolking. Daarom juist is dans een reflectie van de toenmalige cultuur. *Por Vos Muero* is niets anders dan een hulde aan de belangrijke rol van de dans in het maatschappelijk leven uit die periode.

MEDITERRANIA



© M. Sabido

CHOREOGRAFIE : **NACHO DUATO**

MUZIEK : **JERÓNIMO MAESSO, MARIA DEL MAR BONET, PETER GRIGGS, LISSA GERRARD, BRENDAN PERRY, JUAN A. ARTECHE, JAVIER PAXARIÑO**

DECOR : **NACHO DUATO**

KOSTUUMS : **LUIS DEVOTA EN MODESTO LOMBA**

LICHTONTWERP : **NICOLÁS FISCHTEL**

WERELDPREMIÈRE : **TEATRO PRINCIPAL DE VALENCIA - 9 JULI 1992**

"Gewoonlijk is het de muziek die mij inspireert bij de creatie van een nieuw ballet. In dit geval waren het echter de zee en het licht dat erop speelt, het vuur en zijn betekenis in onze cultuur en de vruchtbaarheid van het land. In *Mediterrania* wil ik een aantal hoogst persoonlijke gevoelens en beelden uitdrukken : het besef van mijn afkomst en die van mijn voorvaderen, dat ik altijd ben blijven voelen in het bloed dat door mijn aderen stroomt, ondanks mijn talrijke verblijven in het buitenland en de invloed van verschillende andere culturen.

Via de beweging heb ik getracht de sensualiteit van het landschap uit te drukken, de gevoeligheid en de uitbundigheid van zijn bewoners en hun ongeremde bewondering voor het vergankelijke. Ik heb dit bereikt door gebruik te maken van slagwerk en blazers en het onophoudelijk geruis van water. Ik deed dit niet alleen omdat deze geluiden typisch zijn voor de Valenciaanse cultuur, maar ook omdat dit mij geholpen heeft om bewegingen te vinden die dichter bij de aarde staan, waardoor ik een beter contrast kon bereiken met de meer verfijnde bewegingen. Dit wordt onder meer geïllustreerd in de pas-de-deux van El Azahar.

Ik draag dit ballet op aan al wie zich, net als ik, verbonden voelt met de Middellandse Zee".

Nacho Duato

ARTISTIEKE DIRECTIE : **NACHO DUATO**

GASTDANSERS : **MAR BAUDESSON, EMMANUELLE BERARD, EMMANUELLE BRONCIN, CATHERINE HABASQUE, JOSÉ CRUZ, THOMAS KLEIN, PATRICK DE BANA, RAMÓN FLOWERS, KIM MCCARTHY**

EERSTE DANSERS : **CARMEN MOLINA, MARIA LUISA RAMOS, RICARDO FRANCO, JOSÉ ANTONIO QUIROGA, HANS TINO**

SOLISTEN : **MARIA ÁLVAREZ, MONTSERRAT GARCÍA, AFRICA GUZMÁN, EVA LÓPEZ CREVILLÉN, SOFIA SANCHO, YOKO TAIRA, DANIEL ALONSO, EDUARDO CASTRO, LUIS MARTIN OYA**

CORPS DE BALLET : **CATI ARTEAGA, BERTHA BERMÚDEZ, NATHALIE BUISSON, MARIA EUROPA GUZMÁN, CRISTINA HORTIGÜELA, MAR LLORENTE, RUTH MAROTO, MURIEL ROMERO, SUSANA RUIZ, ADRIANA SALGADO, ALEXANDRA SCOTT, LESLEY TELFORD, J. MANUEL ARMAS, J. ANTONIO BEGUIRISTÁIN, ANTONIO CALERO, NICOLÒ FONTE, NICOLAAS MARCKMANN, TINO MORÁN, LIVIO PANIERI, IVANO ROSSETTI, JOSÉ VICENTE SALES**

ASSISTENT - ARTISTIEKE DIRECTIE : **CARLOS ITURRIOZ**

BALLETMEESTER : **IRENA MILOVAN**

REPETITOR : **KEVIN IRVING**

PIANISTEN : **LISA HARRIS, JERONIMO MAESSO**

PRODUCTIE : **ISABEL SÁNCHEZ**

PROMOTIE : **MAITE VILLANUEVA**

TECHNISCHE COÖRDINATIE : **MIGUEL ÁNGEL CAMACHO**

ASSISTENT TECHNISCHE COÖRDINATIE : **JUAN JOSÉ LLORENS**

ADMINISTRATIE : **JAIME BENAVIDES**

SECRETARIAAT : **ALFONSO BRIS, TERESA PUIG, LOLA REVILLA, LUIS TOMÁS VARGAS, MERCEDES ZAZO**

MACHINISTEN : **MARCELO SUÁREZ, LUIS GARCÍA**

ELEKTRICIENS : **FLORENCIO SÁNCHEZ, LUCAS GONZÁLEZ**

GELUID : **JESÚS SANTOS, PEDRO ALVARO, IGNACIO RODRÍGUEZ, JOSÉ MARIA PULIDO, JAVIER CABELLOS, RAFA GIMÉREZ**

BEWAARPLAATS : **REYES SÁNCHEZ**

KOSTUUMATELIER : **ISMAEL AZNAR, GENOVEVA BON, JUANA CUESTA**

REKVISITEUR : **JOSÉ LUIS MORA**

FYSIOTHERAPEUTEN : **MATEO MARTÍN, FRANCISCO MANZANERA**

CONCIERGES : **MIGUEL ÁNGEL CRUZ, DIEGO MARÍN, TERESA MORATÓ**



DE VLAAMSE OPERA
OPERAGEBOUW

De Standaard
MAGAZINE

Compañía Nacional de Danza De Vlaamse Opera, Antwerpen - vrijdag 23 mei

Cautiva

Choreografie : Nacho Duato

Muziek : Alberto Iglesias

Decor en kostuums : Nacho Duato

Belichting : Nicolás Fischtel

Emmanuelle Broncin, Alexandra Scott

Eva López Crevillén, Mar Baudesson

Patrick de Bana

Cati Arteaga, Bertha Bermúdez, Nathalie Buisson,
Cristina Hortiguera, Ruth Maroto, Muriel Romero, Lesley Telford

Nicolo Fonte, Thomas Klein, Nicolaas Marckmann, Kim McCarthy, Ivano Rossetti

Gebruikte nummers :

- 1. A Song** (1ste beweging) *Corre el Mio Cuor* ; **2. Cautiva** ; **3. A Song** (2de beweging) *Soul with Soul* ;
4. Note, Phrase, Memories ; **5. Your Voice**. Stem van Joyce : Mary Flood (1, 3) ;
Stem van Pound : Michael Biberstein (1, 3) ; Tenor : Eduardo Paz (3) .

Por Vos Muero

Choreografie : Nacho Duato

Muziek : Oude Spaanse muziek uit de 15e en 16e eeuw - Cançons de la Catalunya millenària *El Mestre*, populaire Catalaanse muziek door *La Capella Reial de Catalunya*, gedirigeerd door Jordi Savall ;
Canciones y Danzas de España en España, Antología de la Musica Española

Decor : Nacho Duato

Kostuums : Nacho Duato (in samenwerking met Ismael Aznar)

Belichting : Nicolás Fischtel

Tekst : Garcilaso de la Vega

Stem : Miguel Bosé

Bertha Bermúdez, Catherine Habasque, Cristina Hortiguera,
Eva López Crevillén, Ruth Maroto, Muriel Romero

José Manuel Amas, José Antonio Beguiristáin, Ramón Flowers,
Thomas Klein, Kim McCarthy, Ivano Rossetti

(tekst zie keerzijde)

Estoy contino en lágrimas bañado
rompiendo siempre el aire con suspiros
y más me duele el no usar deciros
que he llegado por vos a tal estado

Canción, yo he dicho más que me mandaron
y menos que pensé
no me pregunten más, que lo diré

Nadie puede ser dichoso, señora,
ni desdichado, sino que os haya mirado
porque la gloria de veros en ese punto se quita
que se piensa mereceros
así que, sin concoceros,
nadie puede ser dichoso, señora,
ni desdichado, sino que os haya mirado

La gente se espanta toda
que hablar a todos distes
que un milagro que hicistes
hubo de ser en la boda
Pienso que habeis de venir
si vais por ese camino
a tomar el agua en vino
como el danzar en reir

Las lágrimas que en esta sepultura
se vierten hoy en día y se vertieron, recibe
aunque sin fruto ya te sean
hasta que aquella etema noche oscura
me cierre aquestos ojos que te vieron
dejándome con otros que te vean

Escrito está en mi alma vuestro gesto
y cuanto yo escribir de vos deseo
vos sola lo escribistes yo lo leo
tan solo que aún de vos me guardo en esto

En esto estoy y estaré siempre puesto
que aunque no cabe en mi cuanto en vos veo
de tanto bien lo que no entiendo creo
tomando ya la fe por presupuesto

O no nací sino para quereros
mi alma os ha cortado a su medida
por hábito del alma misma os quiero

Cuanto tengo confieso yo deberos
por vos nací por vos tengo vida
por vos he de morir y por vos muero

Ik baad onophoudelijk in tranen
en voortdurend verbreken mijn zuchten de stilte
het meest kwelt mij u te verzwijgen
dat u mij in die toestand bracht

Lied, ik heb meer gezegd dan men mij heeft gevraagd
en minder dan ik dacht
dat ze mij niets meer vragen want ik zal het zeggen

Niemand, mevrouw, kan gelukkig zijn
noch ongelukkig tenzij hij u heeft aanschouwd
want de zaligheid u te zien verdwijnt
vanaf men denkt u waardig te zijn
zodat, zonder u te kennen,
niemand gelukkig kan zijn, mevrouw
noch ongelukkig, tenzij hij u heeft aanschouwd

Alle mensen verbazen zich
dat je aan iedereen hebt verteld
dat het wonder dat je verrichtte
het huwelijk moet zijn geweest
Ik denk dat,
indien je weggaat,
water in wijn zal moeten veranderen
zoals dansen in lachen

Ontvang de tranen die op dit graf
vloeien vandaag en zij die voorheen vloeiden
ontvang ze, ook al dienen ze je niet meer
tot die eeuwige donkere nacht
mij die ogen sluit die je hebben gezien
en mij andere geven om je nu te zien

Uw gebaren staan in mijn ziel geschreven
en alles wat ik over u verlang te schrijven
hebt u alleen geschreven en ik lees het
zo alleen dat ik daarin mezelf voor u bewaar

Zo ben ik en zal ik steeds zijn
ook al is er in mij geen plaats voor alles wat ik in u zie
en ook al denk ik al dat goede niet te begrijpen
ik neem het geloof reeds voor veronderstelling

Ik ben slechts geboren om van u te houden
mijn ziel heeft u op haar maat gesneden
als habijt voor de ziel zelf wil ik u

Ik beken dat ik u mijn hele zijn ben verschuldigd
voor u ben ik geboren en voor u leef ik
voor u moet ik sterven en voor u sterf ik

Verzen van Garcilaso de la Vega.

Mediterránia

Choreografie : Nacho Duato

Muziek : Jerónimo Maesso, M° del Mar Bonet, Peter Griggs, Lisa Gerrard,
Brendan Perry, Juan Alberto Arteche, Javier Paxariño

Decor : Nacho Duato

Kostuums : Luis Devota en Modesto Lomba

Belichting : Nicolás Fischtel

I. Introductie

(J. Maesso)

Cati Arteaga, Mar Baudesson, Emmanuelle Berard, Bertha Bermúdez, Nathalie Buisson, Africa Guzmán,
Cristina Hortiguera, Eva López Crevillén, Ruth Maroto, Lesley Telford

II. De tuin

(M° del Mar Bonet)

Emmanuelle Broncin, Cati Arteaga

III. Rijstdans

(P. Griggs)

José Antonio Beguiristáin, Antonio Calero, José Cruz, Ramón Flowers,
Thomas Klein, Nicolaas Marckmann, Luis Martín Oya, Ivano Rossetti

IV. Palmbomen

(a) L. Gerrard, B. Perry ; b) Tradicional)

Nacho Duato

Emmanuelle Berard, Bertha Bermúdez, Emmanuelle Broncin, Nathalie Buisson,
Cristina Hortiguera, Ruth Maroto, Lesley Telford, José Antonio Beguiristáin, José Cruz,
Ramón Flowers, Nicolo Fonte, Thomas Klein, Luis Martín Oya, Ivano Rossetti

V. Sinaasappelboom

(J.A. Arteche - J. Paxariño)

Mar Baudesson, Patrick de Bana

VI. Vuur

(J. Maesso)

Cati Arteaga, Mar Baudesson, Emmanuelle Berard, Bertha Bermúdez, Emmanuelle Broncin, Nathalie
Buisson, Africa Guzmán, Cristina Hortiguera, Eva López Crevillén, Ruth Maroto, Lesley Telford, Patrick de
Bana, José Antonio Beguiristáin, Antonio Calero, José Cruz,
Ramón Flowers, Nicolo Fonte, Thomas Klein, Luis Martín Oya, Kim McCarthy, Ivano Rossetti